

А. Ефименко

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЭМОЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ

Переводчики сталкиваются с рядом трудностей при устном переводе политических речей из-за некорректной интерпретации эмоций. Переводчику приходится обращать внимание как на вербальные, так и на невербальные средства передачи эмоций политика, чтобы услышанное в переводе гармонизировало с увиденным при восприятии публичной речи.

В нашем исследовании анализировались политические речи Д. Трампа, в которых были замечены проявления таких эмоций, как гнев, радость, печаль, страх и стыд. Поскольку данные эмоции оказались самыми яркими

в выбранном контексте, их следует рассмотреть с точки зрения вербальных и невербальных средств выражения. Например, в выражении гнева в речи политика преобладают грамматические повторы и неполные структуры предложений, а визуально аудитория наблюдает у оратора напряженную осанку, удивленное выражение лица, сжатые кулаки и позу «нападения».

Приведем пример публичной речи Д. Трампа (июль 2020 г.) по поводу протестов в разгар движения “Black Lives Matter”. Президент США выступал за соблюдение закона и порядка, а также в защиту монументов сторонников Конфедерации, считая участников протестной акции «головорезами» и «анархистами»: *...horrible BLM chant, “Pigs In A Blanket, Fry ‘Em Like Bacon ”. Maybe our GREAT Police, who have been neutralized and scorned by a mayor who hates and disrespects them, won’t let this symbol of hate be affixed to New York’s greatest street. Spend this money fighting crime instead!* ‘...ужасное воспевание движения «Жизни черных важны»: «Свиньи в одеяле, жарят их, как бекон». Может быть, наша ВЕЛИКАЯ Полиция, которую нейтрализовал и презирал мэр, который ненавидит и не уважает их, не позволит закрепить этот символ ненависти на главной улице Нью-Йорка. Вместо этого потратьте деньги на борьбу с преступностью!»

В данном примере можно заметить, что новости и события, которые вызывают негативные эмоции у Д. Трампа, проявляются и в языковой репрезентации его речи, и в невербальном выражении эмоции гнева.

Выражение эмоций (как и их сокрытие) отражается на лексикограмматической и синтаксической структуре речи, видоизменяет ее. Не все видоизменения могут быть переданы на переводящий язык с сохранением информации, стилистики и адекватности перевода. Переводчик может передать эмоции лишь посредством вербального канала связи, используя особенности лексического, грамматического и синтаксического состава эмоциональной речи в переводящем языке. Предпочтительнее сохранять адекватность перевода и устранять калькирование грамматической и синтаксической передачи эмоций в речи. Таким образом, исключается вероятность неверной интерпретации как эмоции, так и вместе с ней передаваемой информации слушателям, что минимизирует нежелательные последствия публично произнесенной речи.